

## Una IA de medio millón de euros blinda el uso del euskera en la sanidad vasca

El Gobierno vasco prueba Itzulbide, un traductor neuronal para el historial clínico de los pacientes

[Pradales se apoya en el Supremo para justificar la inacción ante los carteles proetarras](#)

[La Aemet pone en aviso a España por la llegada de un nuevo frente atlántico: lluvias con tormentas y granizo en estas zonas](#)



Un centro de la sanidad pública vasca en el que se ve un cartel en la lengua cooficial concienciando a vacunarse EL CORREO

GERARD BONO  
Bilbao

SEGUIR AUTOR

29/08/2025 a las 04:00h.



El Gobierno vasco anunció el martes la **puesta en marcha de Itzulbide en Osakidetza** (sistema de salud vasco). Una herramienta pensada para facilitar que los sanitarios que lo deseen puedan escribir informes clínicos en euskera. Hasta el momento, según afirma el Ejecutivo autonómico, lo habitual era que pese a que la atención al paciente pudiera producirse en esta lengua (algo que reclama el 16% del total de los pacientes) el profesional transcribiese al castellano en el ordenador el contenido de la asistencia médica que se estaba realizando, ante la posibilidad de que otro que lo precisara no lo comprendiese **se comprometiera la seguridad del paciente**. Con Itzulbide, el Departamento de Salud pretende evitar este extremo, al mismo tiempo que aligera la carga de trabajo a aquellos profesionales que quieran redactar en euskera los informes, al no tener que traducirlos después.

«Sí se han dado casos en los que se escribía en euskera y te llamaban la atención. Beneficia a todos», comenta un sanitario vasco hablante, que ha podido usar este traductor neuronal en el Hospital Universitario de San Sebastián, donde ha entrado en fase de pilotaje. El objetivo es extender su uso a toda la red antes de que termine el año. «Haces 'click' derecho con el botón y traduce», comenta. La iniciativa **llega en un momento de escasez de médicos en Osakidetza**, que ha obligado al Gobierno vasco a rebajar las exigencias lingüísticas para atraer profesionales. Y se enmarca en el Pacto Vasco de Salud, que tiene como objetivo «garantizar los derechos lingüísticos de pacientes y profesionales», así como en el III Plan de Normalización del Euskera de Osakidetza (2022-2028), que contempla que las y los profesionales «puedan trabajar en euskera en las aplicaciones corporativas».

El proyecto de Itzulbide viene de años atrás. Ante la necesidad de ser precisos en los términos, dado que las diferencias entre el euskera y el castellano hace más compleja la traducción, Osakidetza ha venido recopilado **textos clínicos en castellano traducidos al euskera** por sanitarios, creando así un «corpus lingüístico bilingüe» con el que se ha alimentado el motor del traductor neuronal. Se calcula que más de 200 profesionales han participado en el desarrollo de la herramienta, que ha desarrollado el grupo de investigación Ixa Taldea, de la Universidad Pública del País Vasco (UPV/EHU), con ayuda de la Fundación Elhuyar, que colabora habitualmente con el primero.



El territorio donde los proetarras imponen su ley



Según figura en el plan de acción de las tecnologías de la lengua (2021-2024) del Gobierno vasco, fue el 'HITZ Zentroa' de la Facultad de Informática de la UPV (nacido de Ixa Taldea) quien empezó a desarrollar en 2021 Iztulbide, **con un coste de 360.000 euros** (90.000 euros al año, durante cuatro años). Sin embargo, esta cuantía habría sido superior. Tal y como puede verse en el portal de contratación del País Vasco, Osakidetza **adjudicó en diciembre de 2023 a la UPV un contrato** por valor de 179.105 euros (sin IVA) para la «adquisición de la actualización necesaria del software de traducción de textos clínicos de euskera a castellano Itzulbide».

Dos meses antes, la UPV había adjudicado otro contrato, por valor de 110.800 euros (sin IVA), a Eleka Ingeniaritza Linguistikoa, una empresa creada en 2002 a raíz de la colaboración entre Ixa y la Fundación Elhuyar. El objeto era el «Servicio de actualización del software de traducción de textos clínicos de euskera a castellano «itzulbide». Además, **figura otra adjudicación por parte de Osakidetza** en marzo de este año vinculada al proyecto. Concretamente, y según el objeto del contrato, para su «matenimiento» por valor de 13.500 euros (sin IVA). En este caso, la beneficiaria también fue Eleka Ingeniaritza Linguistikoa.

MÁS TEMAS: [Lengua](#) [Gobierno vasco](#) [Euskera](#) [Sanidad](#) [País Vasco](#)

VER COMENTARIOS 6

REPORTAR  
UN ERROR

TE PUEDE INTERESAR

Las profesiones que la automatización  
podría eliminar en breve

Parkmere | Patrocinado

La IA que está haciendo ganar dinero  
a miles en España.

Un nuevo bot de trading con IA para  
principiantes convierte €100 en €5000  
digiteamagency.com | Patrocinado

Almacenamiento de energía de 10  
kWh: ideal para viviendas  
unifamiliares

Topicsift | Patrocinado

La verdadera causa de la muerte de  
Verónica Echegui

Artículo 14 - Periodismo por la igualdad | Patrocinado

El amor puede comenzar aquí

Comparte tus sentimientos y emociones con  
alguien.  
mexicanloves.com | Patrocinado

Solteros mayores en busca de amor

Comparte tus sentimientos y emociones con  
alguien.  
instanttalks.com | Patrocinado



El futuro laboral: descubre  
qué empleos podrían...

Parkmere

Seguir leyendo >

Utiliza segundas cuentas y tarjetas  
para mayor tranquilidad en tus  
compras online.

La Cuenta NÓMINA de ING te lo pone fácil.

Si necesitas matar el tiempo en la  
computadora, este juego es un  
imprescindible en 2025.

Forge of Empires | Patrocinado